

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 60 – 3/2005 – SUMMARY

This, our 60th issue, introduces a new section, Being at Home, in which we shall discuss all the issues which our European Union membership involves, issues which are usually discussed separately. Under this title we will present economic, cultural, national identity and employment issues in the EU.

Thus we begin by interviewing the Belgian-resident economist *Sándor Lámfalussy*, the father of the Euro, talks about his links with Hungary, his work and the challenges Union membership poses: competitiveness, social solidarity and the introduction of the Euro.

The poetic diary of *Ervin Lázár* talks about his life-long attachment to his native land.

On the Borders reports on how the International Society for the Hungarian Language and Culture has functioned for the last fifteen years and on the difficulties of adapting to the new situation. In these interviews, we publish the views of individuals who have been prominent in maintaining Hungarian culture, within and outside the borders of Hungary, from the Carpathian Ukraine to Rome and from Hamburg to Cluj-Napoca.

In our series My Favourite Painting, art collectors talk about works in their collections that are the closest to their hearts.

Austria celebrates a triple anniversary this year; the end of World War II in 1945, their neutrality treaty of 1955 and accession to the European Union in 1995. This period is the focus of the writings by *Peter Bochskanl*, *Ernő Deák* and *Hans Petschar*.

Rafał Wiśniewski remembers the beginnings of Solidarnosc in Poland 25 years ago; we commemorate this with a list of names of those who were awarded the Solidarity Medal on this occasion.

István Kovács's travelers diary here covers Masuria, *Péter Kovács's* essay is devoted to the legal aspects of the ethnic minority issue.

The next issue of European Traveller will appear in December.

EUROPÄISCHER REISENDER 60 – 3/2005 – INHALT

Európai utas erscheint zum 60. Mal, und mit der Jubiläumsausgabe startet die neue Rubrik „Zu Hause sein“, in der jene Tendenzen und Fragen gemeinsam aufgezeigt werden, die infolge der EU-Erweiterung auftauchen, die jedoch meist getrennt behandelt werden: Wirtschaft und Kultur, nationale Identität und Arbeiten in der EU gehören in dieser Rubrik zusammen.

Am Anfang der 60. Ausgabe steht ein Gespräch mit *Sándor Lámfalussy*. Der in Belgien lebende weltberühmte Ökonom und Vater des Euros erzählt über seine Bindungen an Ungarn, seinen Lebensweg und die Herausforderungen aus dem EU-Beitritt Ungarns (Wettbewerbsfähigkeit, soziale Verantwortung, Auswirkungen der Einführung des Euros).

Ervin Lázár schreibt in seinem poetischen Tagebuch über die lebenslange innere Verbundenheit mit der Heimat.

Im Themenblock „In Grenzsituation“ berichten wir über die ersten 15 Jahre der Internationalen Gesellschaft für Ungarische Sprache und Kultur sowie über die Schwierigkeiten der Anpassung an die neue Situation. In einem Gespräch nehmen Vertreter der ungarischen Kultur inner- und außerhalb der Landesgrenzen, von der Karpatho-Ukraine bis Rom, von Hamburg bis Cluj-Napoca, Stellung zum Thema.

In der Reihe „Mein Lieblingsbild“ erzählen ungarische Kunstsammler über Bilder ihrer Sammlungen, an denen sie am stärksten hängen.

Österreich feiert dieses Jahr gleich drei Jubiläen: das Kriegsende 1945, die Unterzeichnung des Staatsvertrages 1955 und den EU-Beitritt 1995. Über die Erinnerung an diese historischen Daten berichten für uns *Peter Bochskanl*, *Ernő Deák* und *Hans Petschar*.

Der Gründung der polnischen Solidarnosc-Bewegung gedenken wir mit einem Aufsatz von *Rafał Wiśniewski* sowie der Namensliste derer, die zum Jubiläum die Solidarnosc-Gedenkmünze erhielten.

István Kovács stellt in seinem Reisetagebuch Masurien vor, und *Péter Kovács* erörtert in einem Aufsatz die rechtlichen Aspekte der Minderheitsfrage.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im Dezember.

VIAGGIATORE EUROPEO N.60 – 3/2005 – SOMMARIO

Il sessantesimo numero – numero di giubileo – della nostra rivista lancia una nuova rubrica intitolata „Essere a casa“. In questa rubrica verranno presentate insieme quelle tendenze, quelle questioni, emerse a proposito dell'adesione all'Unione Europea, che di solito vengono trattate separatamente. In questa rubrica invece economia, cultura, identità nazionale e la possibilità di assumere lavoro nell'UE formeranno un'unità.

Questo numero si apre con un'intervista con *Sándor Lámfalussy*, nella quale il padre dell'euro, l'economista di fama mondiale che vive nel Belgio, parla dei suoi legami con l'Ungheria, della sua carriera, delle sfide create dall'adesione all'Unione (competitività, solidarietà sociale, gli effetti dell'introduzione dell'euro).

Il diario poetico di *Ervin Lázár* rivela un attaccamento alla terra natia che dura tutta la vita.

Nella serie di interviste „Entro e fuori le frontiere“ possiamo leggere dei 15 anni della Società Internazionale della Lingua e Cultura Ungheresi e delle difficoltà dell'adattamento alla nuova situazione. Possiamo conoscere le opinioni dei rappresentanti della cultura ungheresi, viventi in Ungheria e oltre le frontiere, dall'Ucraina Carpatica a Roma, da Amburgo a Kolozsvár.

Nella serie „I miei quadri preferiti“ collezionisti ungheresi di opere d'arte parlano dei pezzi preferiti delle loro collezioni che stanno più vicini ai loro cuori.

Quest'anno l'Austria festeggia tre anniversari: 1945 è l'anno della fine della guerra, 1955 è l'anno della firma del Trattato di Stato e 1995 l'anno dell'adesione all'Unione Europea. Gli scritti di *Peter Bochskanl*, *Ernő Deák* e *Hans Petschar* ci parlano di questi avvenimenti.

L'articolo di *Rafał Wiśniewski* rievoca il 25. anniversario della nascita del movimento polacco Solidarietà. Noi ricordiamo questo fatto con la pubblicazione del nome di quegli ungheresi che in occasione dell'anniversario hanno ottenuto la medaglia commemorativa Solidarietà.

Il diario di viaggio di *István Kovács* presenta la Mazuria (Polonia) e lo studio di *Péter Kovács* illumina alcuni aspetti giuridici della questione delle minoranze.

Il prossimo numero della rivista uscirà nel mese di dicembre.